



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI
INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

TEST INGRESSO LM SPECIALIZED TRANSLATION 2020/2021

PROVA DI TRADUZIONE

FRANCESE

Tradurre il brano sottostante rispettandone contenuto e funzione testuale

TERRAZAS, LAS JUSTAS

Cuando se fue levantando el encierro se comenzó a sentir por las calles otro tipo de ansiedad: la ansiedad por ir a una terraza. Las terrazas son percibidas como el epítome de la buena vida y forman parte del relato asociado al soleado *buenrollismo* madrileño: las cañitas, las terrazas, todo OK. Las terrazas están muy bien, claro, pero en la tesitura posconfinamiento se hizo evidente que somos muy poco imaginativos a la hora de habitar el espacio público: somos una sociedad *terrazacéntrica*.

A las terrazas se les pueden poner muchas objeciones: son caras, hay demasiadas y ocupan demasiado espacio. Ahora que están menguadas, lugares como la plaza de Santa Ana o la del Dos de Mayo se ven mucho más amables, transitables y no como meros amontonamientos irracionales de mesas y sillas. Abrevaderos regulados que dan muy mala imagen a la cacareada Marca Madrid. Qué hermoso, en cambio, es ver a la gente en el banco del parque, en el murete de la plaza, dando un largo paseo. Ahí es donde pueden cambiar las trayectorias vitales, fuera de la jaula *terracil*.

Hace ya muchos años, cuando Esperanza Aguirre, se prohibió beber alcohol en la calle para evitar el botellón: fue matar moscas a cañonazos. Como la gente quiere mezclar el sol con el tinto de verano, la única opción es la terraza. La realidad es que hay bastante impunidad respecto al *bebercio* callejero, aunque la ley es muchas veces disuasoria y ahora la policía está muy atenta. Además, en Madrid, las plazas son durísimas, sin sombra, sin agua, sin asientos. No están diseñadas para vivirlas sino para colocar en ellas mercadillos, promociones... o terrazas. (277 parole, tratto da *El País*)

ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA

La traduzione deve essere consegnata scritta in carattere Times New Roman 12 e salvata in formato pdf.

Scrivere in alto a sinistra nel file il proprio Cognome e nome.

Il file deve essere denominato come segue:

Cognome_Nome_ES.pdf

e inviato all'indirizzo email > spectra2020.spagnolo@dipintra.it